

ФИЛОЛОГИЯ, КУЛЬТУРОЛОГИЯ И ИСКУССТВОВЕДЕНИЕ

УДК 80+81

КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ

Х. Голами, А. Голандам
Тегеранский университет, г. Тегеран, Иран
Гилянский университет, г. Решт, Иран

CLASSIFICATION OF REALITY IN DIFFERENT LANGUAGES

H. Gholami, A. Golandam
University of Tehran, Tehran, Iran
University of Guilan, Rasht, Iran

Summary. The article deals with the classification of linguistic realities. There are several classifications of the realities on different grounds. Currently there is no uniform classification of cultural and marked units and researchers propose different classifications of reality, based on certain principles.

Key words: classification; linguistic realities; Russian language; Americanisms..

В каждом языке классификации реалий могут быть разными. И выявляя классификацию реалий каждого языка, можно понять культурно-социальную направленность каждого. В разных языках имеются разные классификации. Языковые реалии обычно присущи только конкретному языку, так как в них отражается национально-культурный фон каждого народа по-своему. Последовательно изучая реалии каждого языка, можно понять его национально-культурный фон. С другой стороны, сопоставляя классификацию реалий каждого языка с другими языками, можно узнать, во-первых, культурно-национальную специфику, его развитие в конкретных языковых и общественных (в общем плане) направлениях. Во вторых, можно сопоставить данный язык с другими языками.

Как отмечает Л. В. Мосиенко, «Язык – факт культуры, потому что: 1) он составная часть культуры, которую мы наследуем от наших предков; 2) язык – основной инструмент, посредством которого мы усваиваем культуру; 3) язык – важнейшее из всех явлений культурного порядка, ибо если мы хотим понять сущность культуры – науку, религию, литературу, то должны рассматривать эти явления, как коды, формируемые подобно языку, ибо естественный язык имеет лучше всего разработанную модель. Поэтому концептуальное осмысление культуры может произойти только посредством естественного языка».

Количество реалий, каждая из которых характеризуется определённой формой, лексическими, фонетическими и морфологическими особенностями, в любом языке велико. Встаёт вопрос об их упорядочении. Необходима классификация реалий, поскольку она даёт возможность, во-первых, охарактеризовать эту специфическую лексику, дать ей определение, во-вторых, способствует более верному решению вопросов, связанных с переводом реалий из одного языка в другой, т. к. место, занимаемое конкретной реалией в классификации, может показать переводчику степень значимости её для того или иного контекста.

Целесообразность их группировки по тематическому принципу основывается на традиции общей и учебной лексикографии, практике составления различного рода разговорников, учебных тематических словарей и словарных разработок (вокабуляров) по отдельным темам. Группа слов, объединённых по тематическому принципу, выступает как элемент лексико-семантической системы языка в целом, а национально-культурные особенности реалий могут быть выявлены только в сопоставлении с другими единицами этой системы внутри данного языка и аналогичной системой другого языка.

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров предлагают свою классификацию русских национальных реалий:

1. Советизмы – слова, относящиеся к советской действительности, выражающие понятия, которые появились в ходе коренной перестройки общественной жизни после 1917 года: большевик, агитпункт, актив;
2. Слова, относящиеся к традиционному быту: баня, баранка;
3. Слова, относящиеся к новому быту: нанотехнология, академгородок;
4. Фразеологические единицы, разговорные изречения: бить баклуши, бабье лето, спустя рукава;
5. Историзмы – слова, обозначающие предметы и явления предшествующих исторических периодов. В современном языке употребляются с переносным значением: боярин, архаровец, барщина, разночинец;
6. Слова из фольклора, народного творчества, сопряжённые для русского с эмоциональной окраской: богатырь, балда, баба-яга, добрый молодец;
7. Антропонимы, т. е. личные имена, вызывающие в сознании нашего современника ряд определённых ассоциаций: Александр Невский, Богдан Хмельницкий;
8. Топонимы – географические наименования, отягощённые для нашего современника многочисленными и яркими ассоциациями: Арбат, Горький;
9. Коннотативные слова, т. е., казалось бы, вполне нейтральные и имеющие переводы на другие языки, отягощённые для русских людей литературными, эстетическими, художественными и эмоциональными ассоциациями: берёза, белый, «Анчар».

Г. Д. Томахин в своей книге «Реалии-американизмы» приводит следующую классификацию реалий. “В целях систематизации реалий-американизмов необходимо основываться, видимо, на экстралингвистическом факторе – тематических ассоциациях, так как основным критерием их выделения является фактор семантический, выявляемый в сопоставлении с лексико-семантической системой другого языка. Целесообразность их группировки по тематическому принципу основывается на традиции общей и учебной лексикографии, практике составления различного рода разговорников, учебных тематических словарей и словарных разработок (вокабуляров) по отдельным темам” [5, с. 38].

Так как классификация языковых реалий в основном были разработаны и предложены Российскими лингвистами и в основном относятся работам Томахи-на «Реалии-американизмы» и классификациям в русском языке, было достоверным сопоставит эти два типа классификации. В этом разделе сопоставляется классификация реалий русского языка и реалий американизмов.

К историческим реалиям принадлежат названия исторических событий, важнейших вех в истории страны, документов (документализмы), политических и религиозных групп, участников этих событий.

Приведём несколько примеров исторических реалий:

lanterns in North Church – намёк на события 1773 г. – время бойкота английских товаров. Для оповещения жителей Бостона и его окрестностей было решено использовать колокольную Северной церкви. Два зажжённых фонаря сигнализировали, что английские войска движутся на судах, а один – по суше.

Аврора – Крейсер «Аврора» стал одним из символов Октябрьской революции 1917 г.

Реалии быта. Жилище

"dream home" – дом, который является “пределом мечтаний” американца.

"starter home" – жилище, с которого начинает американская семья в расчёте поменять его в будущем на более престижное.

В русском языке тоже можно встретиться с реалиями жилья, например:

Хрущовка – (разг.) – *малогабаритная квартира (обычно – в типовом пятиэтажном доме, которые в большом количестве строились в 50–60-х гг.).*

Коммунальная квартира («коммуналка») – как правило, в коммунальной квартире живёт несколько семей или отдельных людей. Каждая семья или отдельный человек занимают одну или несколько комнат, вместе пользуются

«местами общего пользования», к которым, как правило, относятся общие ванная, туалет и кухня, а также коридор и прихожая.

Поскольку в обоих языках есть реалии жилья, но, как видится, они могут не совпадать, отражая разные черты жизни в разных странах. На появление этих реалий в основном повлияли социально-экономическая и политическая сферы. Как видится из примеров, анализируя классификацию реалий и самих реалий, можно выявить разные слои из общественной жизни.

Одежда

Levis – (джинсы-техасы).

Шапка-ушанка – зимняя меховая, суконная или комбинированная шапка, широко распространённый головной убор в России. Ушанка получила своё название из-за наличия отложных «ушей», в поднятом виде связанных на макушке или на затылке.

Валенки – традиционная русская зимняя обувь из шерсти.

Пища, напитки

Canadadry – разновидность содовой воды,

Bagel – бублик.

Квас – традиционный славянский напиток. В России квас считается самостоятельным (и национальным) напитком.

Бублик – кулинарное изделие, запечённое кольцом пшеничное тесто.

Как видится из примеров, некоторые языковые реалии очень похожи друг на друга.

Бытовые заведения

motel – мотель, гостиница для путешествующих на автомобиле (*обычно одноэтажное помещение, машины паркуются у входа в номер*).

B and B (bedandbreakfast) – ночлег и завтрак (*о пансионатах и гостиницах пансионного типа*).

Дом отдыха – это учреждение туризма и отдыха, в котором предлагаются услуги проживания и питания в комфортных условиях обычно сроком от 7 дней до месяца. Могут располагаться как в курортных зонах, так и просто в живописных местах пригорода. Данные учреждения предназначены для здоровых людей, которым не требуется специальное лечение.

Санаторий – лечебно-профилактическое учреждение, в котором для лечения используют главным образом природные факторы (климат, минеральные воды, лечебные грязи, морские купания и т. п.) в сочетании с лечебной физкультурой, физиотерапией и рациональным питанием (диетой) при соблюдении определённого режима лечения и отдыха.

Реалии транспорта

Metrorport – вертолётная станция в центральной части города, обслуживающая аэропорты.

Cowboy – водитель-лихач.

Маршрутное такси (*в просторечии «маршрутка»*) – автобусные маршруты, а также – маршруты микроавтобусов, осуществляющие перевозку пассажиров и багажа по установленным маршрутам регулярных перевозок с посадкой и высадкой пассажиров в назначенном месте.

Скорая медицинская помощь (в просторечии «скорая») – вид медицинской помощи, оказываемой гражданам при заболеваниях, несчастных случаях, травмах, отравлениях и других состояниях, требующих срочного медицинского вмешательства.

Связь: почта, телеграф, телефон

mobilecall (air, land, marine) – разговор по телефону с абонентом, у которого имеется телефон в машине, на корабле или в самолёте.

"Серый" мобильный телефон – "серыми" называют мобильные телефоны, попавшие на рынок неофициально, так сказать, "левыми" способами. Серые телефоны, серая продукция вообще – продукция, ввезенная неофициально.

“Пополнение чужими реалиями лексики соответствующего языка происходит обычно регулярно и равномерно (разумеется, с соответствующим ускоре-

нием, связанным с увеличением контактов между народами). Нередко это происходит «толчками» или «волнами», в зависимости от тех или иных политико-исторических событий в жизни страны, социальных взрывов, а также часто бывает обусловлено новыми течениями в литературе и связано с периодически меняющимися вкусами и интересами общества» [3, с. 69].

Отдых, времяпрепровождение

Barbecue – 1. Пикник или приём на открытом воздухе, во время которого гостей угощают мясом, жареным на углях (*на вертеле и т. п.*); 2. ресторан типа шашлычной.

Clambake – пикник на морском берегу с приготовлением устриц.

Собирать грибы – одно из любимых отдыхов и времяпровождения в России.

Обычаи и традиции, праздники

Beggar's Night – «ночь попрошайек». В канун дня всех святых дети ходят по домам, собирая угощения.

Valentine's Day – День св. Валентина (14 февраля).

Масленица – Весенний праздник языческого происхождения, связанный с древнеславянскими традициями проводов зимы и встречи весны.

Суеверия (Superstitions) – например, услышав кукушку в мае, девушка целует свою руку и спрашивает кукушку:

Cuckoo, cuckoo,

Tell me true,

When shall I be married?

Сходные реалии функционально различны. Так, cuckoo's call – кукование кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить. В сопоставительном лингвострановедении реалиями следует считать слова, обозначающие предметы или явления, связанные с историей, культурой, экономикой и бытом страны изучаемого языка, которые отличаются полностью или частично от лексических понятий слов сопоставляемого языка [1. С. С. 6].

Географических реалий

Seaboard – морское побережье (*обычно Атлантическое побережье США*).

The Sierra State – прозвище штата Калифорния.

Волга – река в России. В образном восприятии сущности русской народности Волга играет исключительную и центральную роль, это корень и стержень всего русского народа, образный идеал. Она всегда одушевлена, ей приписываются человеческие качества, а идеальный русский человек должен соответствовать образу этой реки.

Белокаменная – прозвище Москвы.

Флора

Douglasfir – сосна Дугласа.

Береза – берёза – символ России.

Фауна

Coyote – койот, американский волк.

Медведь – В Сибири медведя называют хозяином тайги или просто хозяином.

Культурные растения

Corn – кукуруза.

Картофель (картошка) – сейчас для русских картошка – «второй хлеб».

Природные ресурсы и особенности их освоения

Homestead – гомстед, участок поселенца.

Колхоз – кооперативная организация добровольно объединившихся крестьян для совместного ведения крупного сельскохозяйственного производства на основе общественных средств производства и коллективного труда.

Общественно-политические реалия

Государственные символы в символы штатов

"In God We Trust" – “Богу мы доверяемся” (надпись на некоторых американских монетах).

Реалии, связанные с конституцией США

Residualpowers – “остаточные права”.

Реалии законодательной власти

A "richman'sclub" – “клуб богатых людей” (о конгрессе США и особенно о сенате).

Президент и аппарат Белого дома

Presidentialbug – мифическое насекомое, от укуса которого якобы наступает «президентская» лихорадка.

Officialfamily – ближайшее окружение президента, губернатора штата или мэра города.

Исполнительные ведомства

Ugly American – (презрит.) “отвратительный американец” (об американских дипломатах).

Агентства

NASA (National Aeronauticsand Space Administration) – Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства (НАСА).

Государственные служащие

First-classclerk – чиновник 1-го (низшего) класса.

Судебная система (Judiciary)

Nightcourt – суд, заседающий ночью для немедленного рассмотрения преступлений.

Правительства штатов и местное самоуправление

Divisionalline – разграничительная линия, граница между штатами.

Nightmayor – “ночной мэр”, сотрудник муниципалитета, дежурящий ночью.

Выборы

Runningfortheexercise – о кандидате, ведущем избирательную кампанию, явно обреченную на провал.

Grassroots – простые люди, народные массы.

Fatcat – (жарг.) богач, финансирующий избирательную кампанию.

Политические партии и общественные организации

Grand Old Party (GOP) – (ласкат. или шутл.) республиканская партия США.

Elephant – “слон” (эмблема республиканской партии).

Donkey – “осёл” (эмблема демократической партии).

Как видится из классификаций, касающихся общественно-политических реалий, в основном ими богаты американизмы. В русском языке реалии этой классификации в основном отсутствуют

Реалия системы образования, религии и культуры

Система образования

A, B, C, D, E – оценки по пятибалльной системе, принятые в большинстве американских школ и колледжей.

Красный диплом – Диплом с отличием.

Религия

TheY's – гостиницы ИМКА.

Красный угол – часть жилого помещения, где установлена икона, либо домашний иконостас, а также сам этот иконостас.

Литература

Western – (разг.) вестерн, ковбойский роман или кинофильм из жизни “Дикого Запада”.

Обломов – фамилия Обломов для русских стала нарицательной при обозначении ленивого, безвольного человека, равнодушного к жизни.

Театр и кино

First-run movie house – кинотеатр первого показа (фильмов).

Drive-in theater – открытая киноплощадка для автомобилистов. Фильм смотрят, не выходя из машин.

Hollywood – Голливуд, американская кинематография, кинопромышленность.

«**Белое солнце пустыни**» – популярный кинофильм.

Большой театр – всемирно известный театр, эталон русского театра.

Музыкальная культура

Blues – блюз (*сокр. от blue* – меланхолия, грусть): сольная лирическая песня американских негров с берегов Миссисипи.

Jazz – джаз.

Rock-and-roll – рок-н-ролл.

Катюша – «Катюша» – одна из самых популярных советских массовых песен довоенных и военных лет. Именем «Катюша» народ назвал и новое грозное оружие – реактивные минометы.

Калинка – своего рода эталон русской народной песни. Под знаменитую мелодию «Калинки» исполняется русский народный танец в быстром темпе.

Топонимы в фоновых знаниях носителей языка и культуры

Plymouth Rock – Плимутская скала (*штат Массачусетс*) Предполагаемое место высадки переселенцев-пуритан в Северной Америке в 1620 г.

Магадан – название города по-прежнему ассоциируется у русских с политическими репрессиями 30–50-х гг. XX в.

Клички животных

Сказочные персонажи

Bre'r Rabbit – “братец-кролик”, известен с незапамятных времен, так же, как *Bruin the Bear* (brownone).

Косолапый – Мишка – медведь.

Патрикеевна – отчество – прозвище лисы.

При сопоставлении языков и культур можно выделить расхождения означаемых (инореалии) и означающих (иноформы) слов. Расхождения означаемых слов наблюдаются в следующих случаях:

1) реалия свойственна лишь одному языковому коллективу, а в другом она отсутствует (Am. drug store; Yellow Pages).

2) реалия присутствует в обоих языковых коллективах, но в одном из них она не отмечается специально (Am. clover leaf – русск. автодорожная развязка в виде клеверного листа).

3) в разных обществах сходные функции осуществляются разными реалиями (функциональное подобие разных реалий): Am hot dog – русск. пирожок; Am. soda fountain – русск. кафе-мороженое.

4) сходные реалии функционально различны. Так, cuckoo's call – кукувание кукушки в народных поверьях американцев предсказывает, сколько лет осталось девушке до свадьбы, в русских – сколько лет осталось жить [5, с. 6].

Классификация реалий в каждом языке должна происходить на основе того же языка (учитывая языковые, культурные, социально-общественные параметры). Даже если классификация реалий разных языков в случае соответствия могут считаться одинаковыми, но реалии в этих классификациях обычно не сходятся. В одном языке в конкретном подразделении классификации может быть употреблено разное число реалий, которые не соответствуют числу реалий в другом языке. В языках могут различаться классификации реалий. Насколько близки языки, настолько больше у них сходства классификации и реалий. В ходе глобализации и расширения связей между разными культурами реалии могут заимствоваться и попадать в заимствовавшем языке в ту же классификацию, в которой она была в языке заимствующем. Анализируя реалии, можно указать, в какой сфере данный язык более усовершенствован и богат реалиями.

Библиографический список

1. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – Изд., 3-е, перераб. и доп. – М., 1983.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. – М. : Русский язык, 1990. – 269 с.
3. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М. : Высшая школа, 1986. – 416 с.
4. Прохоров Ю. Е. Россия большой лингвострановедческий словарь. – М. : АСТ-ПРЕСС, 2007.
5. Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М. : Высшая школа, 1988. – 238 с.
6. Томахин Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения // Ин. яз. в школе. – 1980.

© Х. Голами.

© А. Голандам.

УДК 81(276)6

ТЕРМИНООБРАЗОВАНИЕ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ)

А. А. Григорьева
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова, г. Якутск, Россия

CHINESE TERMINOLOGY (ON THE EXAMPLE OF ECONOMIC TERMS)

A. A. Grigoreva
North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov,
Yakutsk, Russia

Summary. This article observes the Chinese terminology. The main methods of term-formation are word-formation, affixation, borrowing words.

Key words: terminology; scientific and technical knowledge; word-formation; term.

Развитие науки неизбежно сопровождается появлением специальных слов для обозначения изучаемых объектов. Не каждое специальное слово-термин, и не любую совокупность специальных слов можно назвать терминологией. Терминология как совокупность терминов составляет часть специальной лексики. Закономерности формирования и развития специальной лексики в определённой мере характерны и для терминов.

Терминология – одна из важнейших проблем современной лингвистики. Терминология каждой области знания ограничена определённым объёмом терминов, так как словесно отражает систему основных её понятий. В связи с этим большой интерес представляют исследования терминологии у типологически различных языков. Несмотря на определённую изученность указанной проблематики, многие лингвистические аспекты термина пока недостаточно исследованы, чем диктуется необходимость исследования терминообразования на материале конкретной терминологической системы.

Специализированная терминология обеспечивает номинирование объектов, явлений и процессов, возникающих в новых областях знаний и сферах деятельности человека. В условиях научно-технического развития общества, подъёма экономики Китая, расширения его международных связей, с возникновением и заимствованием новых экономических терминов данная тема является весьма актуальной.

Рост научно-технических знаний в наши дни отражается в том, что свыше 90 % новых слов, появляющихся в современных словарях, составляет специальная лексика. Рост числа терминов различных наук обгоняет рост числа общеупотребительных слов языка, и поэтому изучение специальной лексики становится всё более актуальным для развития языка.

Б. Н. Головин пишет: «Термин – это отдельное слово или образованное на базе имени существительного, подчинительное словосочетание, обозначающее профессиональное понятие и предназначенное для удовлетворения специфиче-